



La passerelle a dix ans

Fête populaire à l'occasion des 10 ans de la passerelle des trois pays

Zehn Jahre Dreiländerbrücke

Volksfest anlässlich des 10-jährigen Jubiläums der Dreiländerbrücke

Les données clés de mon microprojet

Die Eckdaten meines Kleinprojekts

Période de réalisation /
Realisierungszeitraum:

01.06.2017 –
31.07.2017

Budget total /
Gesamtbudget:
66 406,04 €

Contribution FEDER
obtenue /
Erhaltene EU-
Förderung:
39 843,62 €

Porteur / Träger:
[Stadt Weil am Rhein](#)

Partenaires / Partner:
[Ville de Huningue](#)

Les villes de Huningue et Weil am Rhein sont liées par l'un des plus anciens jumelages franco-allemands, que la construction de la passerelle des Trois Pays, en 2007, a ravivé. C'est pourquoi les deux villes tenaient à célébrer les 10 ans de la passerelle par une fête populaire. Les équipes d'organisation du projet des deux villes se sont rencontrées régulièrement lors de la phase de planification et ont ainsi pu mettre au point un programme varié destiné à un public de tout âge. Les associations et sociétés locales ont été activement associées à la conception de la fête. Les stands et la scène ont été montés dans le Rheinpark de Weil am Rhein. Les spectacles de rue se sont déroulés sur différentes places de Huningue. Une offre culinaire diversifiée faite de spécialités régionales et internationales a été proposée au public. Sur le site, plusieurs emplacements visaient plus particulièrement les familles avec enfants et proposaient des jeux et des activités physiques. La sécurité est un thème important. Les deux villes ont développé et adopté un concept de sécurité qui a vu les forces de l'ordre et les services d'urgence des deux pays collaborer étroitement. La communication a été gérée en commun par les deux villes, qui ont en outre élaboré ensemble une affiche et un dépliant d'information. Le 14 juin 2017 a eu lieu une conférence de presse en présence du maire de Huningue, Jean-Marc Deichtmann, et du maire de Weil am Rhein, Wolfgang Dietz. La Fête de la passerelle s'est déroulée les 1er et 2 juillet 2017. Elle a rassemblé près de 15000 personnes dans une ambiance colorée.

Weil am Rhein und Huningue verbindet eine der ältesten deutsch-französischen Städtepartnerschaften, die durch den Bau der Dreiländerbrücke 2007 neu belebt wurde. Daher war es beiden Städten wichtig, das 10-jährige Bestehen der Brücke mit einem gemeinsamen Volksfest zu feiern. Zur Planung haben sich die Organisationsteams der Städte regelmäßig getroffen. So wurde ein abwechslungsreiches Programm für alle Altersstufen ausgearbeitet. In die Gestaltung des Festes wurden die Vereine aktiv eingebunden. Im Rheinpark

Weil am Rhein wurden Stände und eine Bühne aufgebaut. Auf verschiedenen Plätzen in Huningue wurden verschiedene Spektakel aufgeführt. Es wurde ein vielfältiges kulinarisches Angebot mit regionalen und internationalen Speisen

organisiert. Für Familien mit Kindern gab es verschiedene Stationen mit Spiel- und Bewegungsangeboten. Ein wichtiger Aspekt war das Thema Sicherheit. Beide Städte haben ein Sicherheitskonzept erstellt und abgestimmt, das eine enge Zusammenarbeit der Sicherheitsbehörden und Rettungsdienste beider Länder sicherstellte. Um die Öffentlichkeitsarbeit wurde sich gemeinsam

gekümmert: es wurden u.a. ein gemeinsames Werbeplakat und ein Flyer ausgearbeitet. Am 14. Juni 2017 fand eine gemeinsame Pressekonferenz mit dem Bürgermeister Jean-Marc Deichtmann (Huningue) sowie dem Oberbürgermeister Wolfgang Dietz (Weil am Rhein) statt. Am 01. und 02. Juli 2017 konnte dann ein buntes Fest mit rund 15.000 Gästen gefeiert werden.





Ma recherche de partenaires

Meine Kleinprojektpartnersuche

De nombreux acteurs différents ont été associés à la réalisation du microprojet « La passerelle des Trois Pays a 10 ans ». Cette collaboration repose sur le jumelage ancien qui unit les villes de Huningue et de Weil am Rhein depuis 1962 et que la Fête de la passerelle a permis de raviver. C'est pourquoi les deux villes tenaient à fêter les dix ans d'existence de la passerelle avec les citoyennes et les citoyens, en y associant tout particulièrement la société civile des deux côtés du Rhin. De nombreuses associations et sociétés locales, organisations et groupes culturels se sont engagés activement pour la fête. La collaboration avec l'ETB a également été très bonne. En outre, nos voisins suisses ont aussi été associés. Les villes de Bâle, Huningue et Weil am Rhein ont en effet élaboré le concept 3Land « Trois villes – un avenir commun » qui englobe les différents domaines du développement urbain, des transports et des espaces verts et de détente. Les « acteurs du 3Land » ont d'ailleurs été étroitement associés au microprojet. Un bateau faisant la navette jusqu'à Bâle a permis de renseigner les passagers sur tous les aspects de ce concept spatial. 3Land est un projet de l'IBA Basel 2020, raison pour laquelle l'IBA a également été impliquée. Il faut cependant insister sur le fait que le microprojet visait avant tout les citoyennes et citoyens de la région trinationale. L'organisation et la coordination a été prise en charge par les administrations communales de Huningue et de Weil am Rhein, qui ont été soutenues par les forces de l'ordre et les services d'urgence allemands et français.

In die Umsetzung des Kleinprojektes „10 Jahre Dreiländerbrücke“ waren viele verschiedene Akteure eingebunden. Diese Idee rührte von der langjährigen Städtepartnerschaft zwischen Weil am Rhein und Huningue, die bereits seit 1962 besteht und durch die Dreiländerbrücke neu belebt wurde. Daher war es den Städten ein großes Anliegen, das 10-jährige Bestehen im Rahmen eines Volksfests zu feiern. Das Fest richtete sich daher vor allem an die Bürgerinnen und Bürger auf beiden Seiten des Rheins. Viele Vereine sowie kulturelle Gruppen und Organisationen haben sich aktiv am Fest beteiligt, auch die Zusammenarbeit mit dem TEB war sehr eng. Nicht zuletzt waren auch die Nachbarn aus der Schweiz beteiligt. Die Städte Basel, Huningue und Weil am Rhein haben unter dem Motto „3Land: drei Städte - eine Zukunft“ ein Entwicklungskonzept für die Zukunft ausgearbeitet, das alle Bereiche der Stadt-, Verkehrs- und Freiraumentwicklung umfasst. Die „3Land-Akteure“ waren ebenfalls eng in das Fest eingebunden. Es gab eine Fähre nach Basel auf der über das gemeinsame Raumkonzept informiert wurde. „3Land“ ist ein Projekt der IBA Basel 2020, daher erfolgte auch eine Einbeziehung der IBA. Vor allem richtete sich das Kleinprojekt aber, wie oben erwähnt, an die Bürgerinnen und Bürger im Dreiländereck. Die Organisation und Koordination erfolgte durch die Stadtverwaltungen von Weil am Rhein und Huningue. Unterstützt wurden die Städte von den deutschen und französischen Sicherheitsbehörden und Rettungsdiensten.



Le financement de mon microprojet Die Finanzierung meines Kleinprojekts

Le financement de la Fête de la passerelle a été pris en charge par les villes de Weil am Rhein et de Huningue avec le soutien du fonds microprojets INTERREG. Les deux villes ont assuré le préfinancement.

Die Finanzierung des Festes „10 Jahre Dreiländerbrücke“ erfolgte neben der INTERREG-Förderung für Kleinprojekte über die Städte Huningue und Weil am Rhein. Die beiden Städte haben auch die Vorfinanzierung sichergestellt.





La mise en œuvre transfrontalière de mon microprojet

Die grenzüberschreitende Umsetzung meines Kleinprojekts

La fête commémorant les 10 ans de la passerelle des Trois Pays a été un enrichissement important pour les villes et la région. Des milliers de personnes ont utilisé la passerelle durant la fête pour traverser le Rhin et rendre visite à la population voisine. Il y avait toujours beaucoup de monde sur la passerelle. Les participants ont ainsi pu réactiver de nombreux contacts et en nouer de nouveaux. Des personnes qui n'avaient jusqu'à présent que peu observé ce qui se passe de l'autre côté de la frontière ont saisi cette occasion pour découvrir la ville voisine. Ce faisant, elles ont été incitées à continuer à utiliser la passerelle après la fête pour découvrir la région et à participer aux manifestations diverses organisées dans le voisinage.

Grâce à la participation des associations et sociétés locales, il a été possible dès le début d'associer directement et indirectement de larges pans de la population.

Les administrations, les autorités, de même que les forces de l'ordre et les services d'urgence ont collaboré très étroitement et de manière intensive pour s'assurer que l'organisation et la coordination de la fête soient un succès, ce qui a en outre permis de renforcer les relations déjà existantes. La Fête de la passerelle a été l'occasion de se rapprocher à nouveau des partenaires de la ville jumelle et d'apprendre à mieux les connaître. Cette expérience en commun a été positive et a contribué à rapprocher davantage les deux villes et leurs institutions. Les contacts noués et intensifiés à cette occasion faciliteront de futurs projets communs.

Das Fest „10 Jahre Dreiländerbrücke“ war eine große Bereicherung für die Städte und die Region. Im Rahmen des Festes haben viele tausend Menschen die Dreiländerbrücke überquert, um die Nachbarn zu besuchen. Die Dreiländerbrücke war während der beiden Festtage immer gut gefüllt. Alte Kontakte konnten aufgefrischt und neue geknüpft werden. Menschen, die sich bisher kaum für das Leben auf der anderen Seite der Grenze interessiert hatten, haben die Möglichkeit genutzt, die Nachbarstadt kennenzulernen. So wurde ihr Interesse geweckt, auch nach dem Fest die Brücke zu nutzen, um die Region zu erkunden und an Veranstaltungen in der Nachbarschaft teilzunehmen.

Durch die Beteiligung der Vereine ist es von Beginn an gelungen, breite Teile der Bevölkerung direkt oder indirekt einzubinden.

Die Verwaltungen, Behörden, Sicherheits- und Rettungsdienste haben im Rahmen der Organisation und Koordination des Festes sehr eng und intensiv zusammengearbeitet. Durch die erfolgreiche Zusammenarbeit konnten bestehende Beziehungen gestärkt werden. Das Fest bot die Möglichkeit, die Menschen aus der Partnerstadt besser kennenzulernen. Auch die Städte und ihre Einrichtungen sind durch die gemeinsame Erfahrung weiter zusammengedrückt. Die neu entstandenen und vertieften Kontakte werden künftige gemeinsame Projekte erleichtern.





Et la suite ?

Und wie geht's weiter?

Comme nous l'avons déjà mentionné, un jumelage ancien unit les villes de Weil am Rhein et de Huningue. Ce jumelage est le cadre d'un partenariat étroit qui enjambe la frontière. Lors de chaque manifestation organisée par l'une des deux villes, des représentants de la ville partenaire sont invités. A titre d'exemple, un représentant de Huningue était présent lors de la dernière édition de la Fête de rue de la vieille ville de Weil (Altweiler Straßenfest). Dans le domaine de la planification urbaine, il existe une collaboration étroite entre Huningue et Weil am Rhein autour du projet « vis-à-vis » pour le développement des rives du Rhin des deux côtés de la frontière et avec Bâle autour de la convention de planification « 3Land » (tous deux projets INTERREG).

Au niveau de la société civile, l'association franco-allemande Table ronde propose chaque année un riche programme d'activités. Grâce aux manifestations et aux visites guidées qu'elle organise et auxquelles toute personne intéressée est cordialement invitée à participer, il est ainsi possible de découvrir ensemble la région trinationale.

Wie bereits erwähnt, verbindet Weil am Rhein und Huningue eine langjährige Städtepartnerschaft, die die Grundlage für eine enge Partnerschaft über die Grenze hinweg schafft. Zu allen Veranstaltungen in den Städten werden Vertreter aus der Partnerstadt eingeladen. Zuletzt war Huningue beispielsweise beim Altweiler Straßenfest vertreten. Im Bereich der Stadtplanung gibt es eine enge Zusammenarbeit zwischen Huningue und Weil am Rhein, im Rahmen des gemeinsamen Projekts „Vis à Vis“ zur Entwicklung der gegenüberliegenden Rheinuferbereiche, sowie die Planungsvereinbarung „3Land“ mit Basel (beides sind auch INTERREG-Projekte).

Im Bereich der Zivilgesellschaft gibt es mit „Table Ronde“ eine deutsch-französische Arbeitsgemeinschaft, die jedes Jahr ein vielfältiges Programm gestaltet. Bei den von ihr organisierten Veranstaltungen, Besichtigungen und Führungen, zu denen alle Interessierten im Dreiländereck herzlich eingeladen sind, kann die trinationale Region gemeinsam erkundet werden.

La promotion de mon microprojet

Die Förderung meines Kleinprojekts

Les citoyennes et citoyens ont été informés par des articles et des comptes-rendus détaillés parus dans la presse régionale. De plus, la Fête de la passerelle était indiquée sur les sites internet des villes de Huningue et de Weil am Rhein. Par ailleurs, une campagne d'affichage dans la région a eu lieu environ deux semaines avant la fête. Des dépliants (en allemand et en français) présentant le programme de la fête avaient déjà été distribués au préalable.

Die Bürgerinnen und Bürger wurden vor allem durch die ausführliche Berichterstattung in der regionalen Presse informiert. Das Brückenfest wurde außerdem auf den Internetseiten der Städte Weil am Rhein und Huningue angekündigt. Des Weiteren gab es ca. 14 Tage vor dem Fest eine entsprechende Plakataktion in der Region. Bereits im Vorfeld wurden Flyer (auf Deutsch und Französisch) mit dem Festprogramm verteilt.





RAPPORT D'EXPERIENCE

ERFAHRUNGSBERICHT



Mon microprojet en images

Mein Kleinprojekt in Bildern



Artistes de rue à Huningue
Ville de Weil am Rhein

Straßenkünstler in Huningue
Weil am Rhein



Stands des sociétés locales dans le
Rheinpark
Ville de Weil am Rhein

Stände der Vereine im Rheinpark
Weil am Rhein



Vue sur la passerelle des Trois
Pays
Ville de Weil am Rhein

Blick auf die Dreiländerbrücke
Weil am Rhein



Cofinancé par l'Union européenne
Fonds européen de développement régional (FEDER)
Von der Europäischen Union kofinanziert
Europäischer Fonds für regionale Entwicklung (EFRE)





Mes conseils aux futurs partenaires de microprojets

Tipps für zukünftige Kleinprojektpartner

L'organisation de la Fête de la passerelle a très bien fonctionné. Par conséquent aucun point important ne devrait être fait autrement si c'était à refaire. L'essentiel est que la planification ait débuté à temps. En effet, l'organisation d'une fête populaire implique de veiller à de très nombreux aspects, notamment dans le domaine de la sécurité. A ce titre, une coordination avec d'autres services et organismes est aussi nécessaire. Lors de manifestations qui dépassent le cadre des frontières nationales, il faut veiller à prendre en considération la réglementation des différents pays concernés. C'est pourquoi il est important de commencer à se concerter suffisamment tôt.

La présence de personnes bilingues dans les équipes d'organisation des deux partenaires du projet et parmi les forces de l'ordre est aussi un aspect positif qui a permis de communiquer dans de bonnes conditions. C'est un point important, car de nombreux points ont ainsi pu être clarifiés directement par courriel ou par téléphone.

Die Organisation des Brückenfests hat sehr gut funktioniert. Daher gibt es keine größeren Punkte, die wir beim nächsten Mal anders machen würden. Wichtig ist, dass mit der Planung rechtzeitig begonnen wird. Bei der Durchführung von Volksfesten sind sehr viele Aspekte zu beachten, insbesondere im Bereich Sicherheit. Hier ist auch eine Abstimmung mit anderen Behörden erforderlich. Bei grenzüberschreitenden Veranstaltungen ist darauf zu achten, die Bestimmungen der jeweiligen Länder zu berücksichtigen. Daher ist es wichtig, sich frühzeitig abzustimmen.

Positiv war auch, dass es sowohl in den Organisationsteams beider Projektpartner als auch bei den Sicherheitsbehörden zweisprachige Mitarbeiter gab, sodass die Kommunikation gut funktioniert hat. Dies ist ein wichtiger Aspekt, da auf diese Weise viele Punkte per E-Mail oder Telefon direkt abgeklärt werden konnten.

